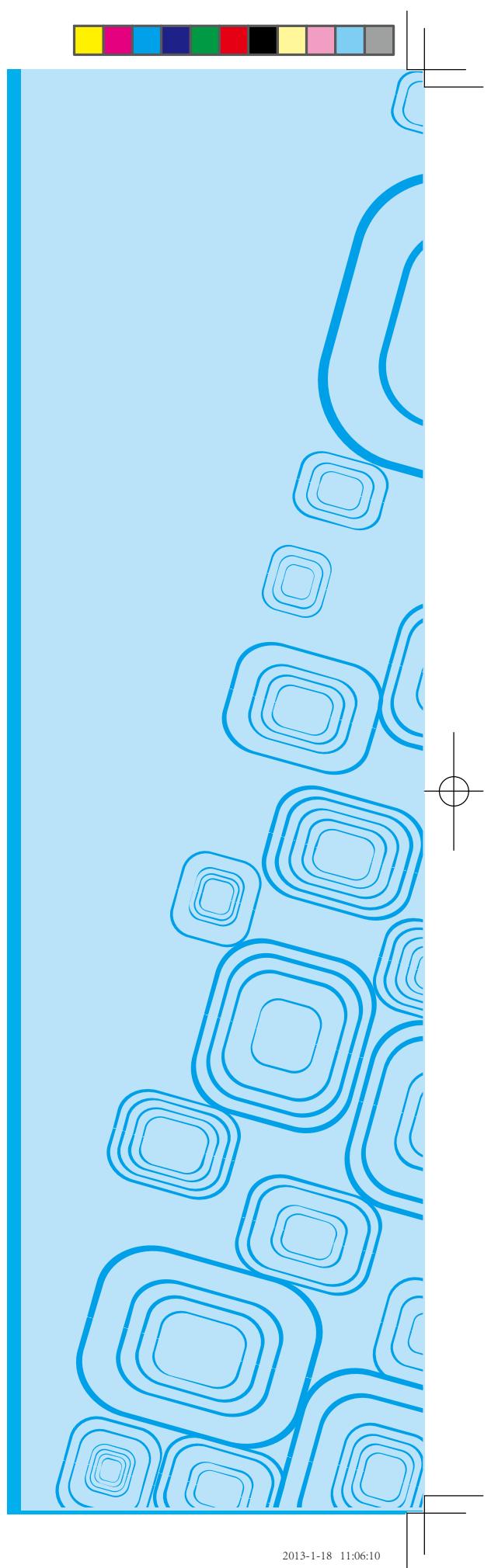
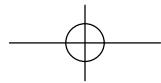


## Part 1

不出国也能说一口  
地道美语





American Authentic Real English Only  
美国人天天在说的原味口语·全美流行版

UNIT  
001

## Why are you smiling from ear to ear?



**直译** → 为什么你从(一只)耳朵笑到(另一只)耳朵呢?

MP3 001

**意译** → 什么事让你笑得合不拢嘴?

**破译** → smile from ear to ear 英语解释为 laugh a lot because you are feeling happy about something 因遇到某件开心的事情而让你好笑不止。又如: I have a smile, stretching from ear to ear. 意思是“我脸上有一个大大的笑容”。字面意思是: 我有一个微笑, 从一个耳朵伸展到另一个耳朵。本用来形容笑得超级开心的话, 如仅从字面意思来理解, 岂不是让人感到很恐怖? !

### 本土会话

A: Why are you smiling from ear to ear?

A: 什么事让你笑得合不拢嘴?

B: Well, when I'm angry, I just smile until my anger goes away.

B: 哦, 当我生气的时候, 我就一直笑, 笑到气消为止。

### 举一反三

He was grinning with delight. 他高兴得咧开嘴笑了。

\*grin [grɪn] vi. 露齿而笑

The boys roared with laughter. 那些男孩哄然大笑。

\*roar [rɔːr] vi. 大声叫喊; 狂笑

He burst out into a horselaugh. 他忽然高声狂笑。

\* horselaugh [hɔːslɑːf] n. 喧哗的笑; 纵声大笑(如马嘶一般)

He laughs a hearty laugh. 他开怀大笑。

☆ laugh a hearty laughter = laugh heartily 放声大笑, 开怀大笑

He was laughing his head off. 他笑得下巴都要掉了。

☆ laugh one's head off 疯狂大笑, 大笑不止

His jokes made us split our sides. 他的笑话使我们捧腹大笑。

☆ split one's sides = roll in the aisles 捧腹大笑; 笑破肚皮 split [splat] vt. 劈开; 破裂

### 给力双语

Better the last smile than the first laughter. 笑在前不如笑在后。

He laughs best who laughs last. 谁笑在最后, 谁笑得最好。

UNIT  
002

## I have enough on my plate.



MP3 002

**直译** → 我的盘子里足够多了。**意译** → 我已经忙不过来了。**破译** → **have enough on one's plate** 英语解释为 **have a lot of work or problems to deal with** 有很多工作或问题要处理。该习语比喻某人手边有不少工作或其他事情，够他忙了，因而不可能旁顾。**plate** 指进餐时装食物用的盘子，英语里以盘子装满了食物来表示太忙，而不用来比喻丰衣足食之类的意思。其中 **enough** 可以替换为 **a lot/too much**。

## 本土会话

A: Can you press this suit for me?

A: 您能帮我烫一下这套衣服吗？

B: I'm sorry I can't be of help. I have enough on my plate.

B: 对不起，我帮不了你，我已经忙不过来了。

## 举一反三

I've got my hands full at the moment. 我现在忙得要命。

I am as busy as a bee now. 我现在忙得不可开交。

→ ☆ get one's hands full = (as) busy as a bee 忙得不可开交

I'm tied up at the moment. 我这会儿正忙呢。

I've been rushed off my feet all day. 我一整天忙得焦头烂额。

→ ☆ be rushed/run off one's feet 某人手忙脚乱，忙得不可开交

I don't even have time to catch my breath. 我连喘口气的工夫都没有。

I've been snowed under with work. 我工作多得忙不过来。

→ ☆ be snowed under 工作多得忙不过来；超负荷；被彻底打败；被压倒

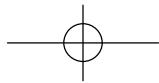
## 给力双语

Whoever is in a hurry shows that the thing he is about is too big for him.

不管是谁，匆匆忙忙只能说明他不能从事他的工作。

The more we do, the more we can do; the busier we are, the more leisure we have.

做得越多，则能做的越多；越是忙碌，则空闲越多。



UNIT  
003

## I need to answer the call of nature.



MP3 003

**直译** → 我需要回应自然的召唤。

**意译** → 我需要去趟洗手间。

**破译** → **the call of nature** 英语解释为 **the need to go to the toilet/washroom** 想去厕所 / 洗手间，是表示内急更为文雅的说法。上厕所就表示为 **answer the call of nature**。nature 用来隐喻不便直言的身体功能或部位。

### 本土会话

A: Excuse me. I need to answer the call of nature.

A: 对不起，我需要去趟洗手间。

B: All right. Go ahead.

B: 好的，去吧。

### 举一反三

I want to go to the toilet. 我想上厕所。

\* toilet 是最常用的一个词。可指“公厕”，也可指“私厕”。在美国，公厕可说成 public comfort station。此外，我们还可以说 men's room (男厕)，women's room (女厕)。

I want to wash my hands. 我要上厕所。

I want/need to go to (or use) the washroom/restroom. 我想 / 需要去一下洗手间。

I need to take a leak. 我要去解小便。

☆ take a leak (美国俚语) 撒尿，解小便

I need to go pee [pi:]. 我要去解小便。

I'm trying to take a dump [dʌmp]. 我正在上大号。

☆ take a dump 解大便；上大号

I need to visit John. 我要去趟厕所。

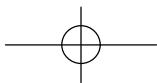
\* john 为美国俚语，表示厕所。注意：john 中 j 需小写。如 j 大写即 John，则表示人名约翰。

### 给力双语

No spitting, no littering. 不随地吐痰，不乱扔垃圾。

\* spit [spit] vt. 吐，喷 (火) vi. 吐痰，唾弃 litter ['lɪtə] vt. 乱丢；产 (仔) vi. 乱扔废弃物

Wash your hands before meals and after going to the washroom. 饭前便后要洗手。

UNIT  
004

## This food is out of this world.



MP3 004

**直译** → 这食物在这个世界以外。**意译** → 这真是人间美味。**破译** → **out of this world** 并不是表示这个世界以外的意思，其真正含义是：好极了；极其美妙；出类拔萃；超过世界上的一切。其英语解释为 **how good or beautiful...something is** 通常用来强调某物如何好、如何漂亮等等。它常指某些东西非常好，例如音乐、电影、饭菜，也可用于指人，表示漂亮极了。

## 本土会话

A: This food is out of this world. It's so yummy [jʌmi]!

A: 这真是人间美味。真好吃！

B: You can say that again! I've never had better beef.

B: 你说得很对！这是我吃过的最棒的牛肉。

## 举一反三

It's really tasty. 味道真不错。

It's not only smells good but (also) tastes delicious. 不但气味好闻而且味道可口。

My mouth is watering. 我的口水都流出来了。

The delicacies on the table make him mouth water.

桌上的美味佳肴馋得他直流口水。

→ \*delicacy ['delikəsi] n. 精美；体谅；美味

☆ make someone's mouth water 馋得某人流口水

Could you give me another apple? It's so nice.

你能再给我一个苹果吗？它真是太好吃了。

Let's enjoy the superb cuisine. 让我们享用美味佳肴吧。

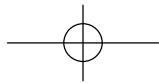
→ \*cuisine [kwi'zi:n] n. 烹饪；菜肴

## 给力双语

Diet cures more than doctors. 饮食有节，胜过上门求医。

It was very wrong to waste any food when there're so many hungry people in the world.

世界上还有许多忍饥挨饿的人，浪费食物太不应该。



UNIT  
005

## She is a babe.



MP3 005

直译 → 她是个婴儿。

意译 → 她是个大美女。

破译 → **babe** 可以用来称呼自己心爱的人，一般是男士称呼女士。**babe** 是美国俚语，现在常用来指美女，辣妹；女孩，年轻女子，尤指漂亮者。此外，**baby** 除本来婴儿之外也可称呼自己心爱的人，同样一般也是男士称呼女士。

### 本土会话

A: Wow, look at the chick over there. She is a babe [beib].

A: 哇！看看在那边的女孩。她是个大美女。

B: If you have to ask her out, you have to talk smooth.

B: 如果你想约她出去玩，你必须花言巧语些。

### 举一反三

Pretty, you're looking sharp! 美女，你好靓啊！

She is very attractive. 她十分迷人。

The girl has a beautiful face. 那女孩长着一张漂亮的脸蛋。

You are sexy/sweet/beautiful. 你真性感 / 真好看 / 真漂亮。

She turns me on. 她让我眼睛为之一亮。

She is an engaging girl. 她是个迷人的女孩。

\* engaging [in'geidʒɪŋ] a. 可爱的，迷人的

She is a knockout. 她是个大美人。

☆ knock out 分开写意思是（拳击中）打倒，而连着写的 knockout，在口语中意思是绝代佳人，表示极具魅力、使对方晕头转向的人，多指女性。

Beauty is only skin-deep. 美貌不过一张皮。

☆ skin-deep 表面的；肤浅的

### 给力双语

The love of beauty is an essential part of all healthy human nature.

爱美是健康人天性的重要组成部分。

Beauty is in the eye of the beholder. 情人眼里出西施。

UNIT  
006

## I was in a brown study.



MP3 006

**直译** → 我在棕色的书房中。**意译** → 我刚才走神了。**破译** → **i**n **a** **brown** **study** 是个固定搭配, 英文解释为: **i**n **a** **state** **of** **deep** **thought** 默想; 沉思。 **i**n **a** **brown** **study** 的意思分别源于 **brown** 和 **study** 的旧用法。我们知道, **brown** 在色调上属于暗色, 16 世纪时人们常用它来形容“忧郁、沮丧”的心境; **study** 在 14 世纪的古英语中则表示“幻想或沉思”的意思。现在 **brown study** 可以表示两种含义: “沉思” “做白日梦”。

## 本土会话

A: Sorry, I beg your pardon. I was in a brown study.

A: 不好意思, 请再说一遍。我刚才走神了。

B: We're going to have a few friends over at my house. Would you like to come?

B: 我们几个朋友准备在我家聚一聚, 你能来吗?

## 举一反三

I'm absent-minded! 我开小差了!

→ \* absent-minded 心不在焉的; 茫茫然的

I just zoned out for a moment. 我刚才走了一会儿神。

→ ☆ zone out 走神; 发呆

He seemed to be in another world. 他似乎魂不守舍。

→ ☆ be in another world 精神恍惚; 魂不守舍

He's really out of it these days. 他这几天有点心不在焉。

You're in a world of your own. 你心不在焉。

He often mooned about those days. 那些日子他常常精神恍惚。

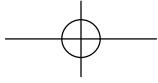
→ ☆ moon about 精神恍惚

## 给力双语

The lights are on but nobody's home. 心不在焉; 身在曹营心在汉。

Don't part with your illusions [i'lju:ʒən]. When they are gone you may still exist, but you have ceased to live.

不要放弃你的幻想。当幻想没有了以后, 你还可以生存, 但是你虽生犹死。



American Authentic Real English Only  
美国人天天在说的原味口语·全美流行版

UNIT  
007

## Life isn't always a bed of roses.



MP3 007

直译 → 人生并不总是一床玫瑰。

意译 → 人生并非事事如意。

破译 → 相传古罗马人为了炫耀其生活的极度豪华舒适和无比欢乐安逸时，常把玫瑰花撒在床上。**a bed of roses** 便来源于此。其英语解释为 **an easy or a pleasant situation**，表示“优哉游哉，称心如意，安乐窝”的意思。本语用于否定句中，多含有贬义。

### 本土会话

A: For a man who's feeling so down, there're usually two reasons. Either his career is going downhill, or he has a broken heart. Since you're so successful, it must be the other.

A: 一个男人心情不好一般有两个原因：不是他的事业滑坡，就是他感情出问题了。  
既然你事业这么成功，那一定是另一个原因了。

B: Well, you're right. Life isn't always a bed of roses. I just broke up with Jane.

B: 没错，你说得对。人生并非事事如意。我刚和简分手了。

### 举一反三

Everything goes amiss with him recently. 最近他事事不如意。

\* amiss [ə'mɪs] a. 出差错的，有错误的

Life would be too smooth if it had no rubs in it. 生活若无波折险阻，就会过于平淡。

\* smooth [smu:ð] a. 光滑的；平坦的；进行顺利的 rub [rʌb] n. 摩擦；困难

Every cloud has a silver lining. 黑暗中总有一线光明。

\* silver lining 乌云周围的白光；（不幸或失望中的）一线希望

Life is full of ups and downs. 人生有得必有失。

\* ups and downs 为固定搭配，表示“兴衰；沉浮；起起落落”。此处 up 与 down 作名词，且必须加上 s，表示多数。这个固定搭配可以用来形容人生的起落、时运的兴衰。

### 给力双语

Life can only be understood backwards, but it must be lived forwards.

只有向后看才能理解生活；但要生活好，则必须向前看。

It takes two to make marriage a success and only one a failure.

成功的婚姻需要两个人共同努力；而失败的婚姻仅需一人之力。

UNIT  
008

## I'm walking on air.



MP3 008

直译 → 我正走在空中。

意译 → 我高兴得飘飘欲仙。

破译 → 当形容一个人很高兴、很得意的时候，汉语里经常说这个人走路轻飘飘，好像腾云驾雾一样。英文里也有类似的说法即 **walk on air**，是不是很形象？**walk on air** 的英语解释为 **feel very happy** 感觉非常高兴。**walk on air** 还可以说成 **float on air**。

## 本土会话

A: I've heard you won the first prize. How do you feel this moment?

A: 我听说你得了一等奖。此刻你感觉如何？

B: I'm walking on air. You know, I never thought that I would get the first place.

B: 我感到飘飘欲仙。你知道的，我绝没有想到自己会获得第一名。

## 举一反三

I'm in a good mood today. 我今天心情很好。

→ ☆ in a good mood 心情好

I am on top of the world. 我高兴到了极点。

→ ☆ on top of the world 欣喜若狂；心满意足；幸福到极点

I am on cloud nine. 我心情特别好。

→ ☆ on cloud nine 汉语里用“高兴得上了九霄云天”来形容一个人的高兴劲！所以这个习语意思是“非常幸福，万分欣喜，十分高兴”。

I'm in high spirits. = I'm over the moon. 我非常高兴。

→ \*sensational [sen'seiʃənl] a. 轰动的，非常好的 intensify [in'tensifai] vt.&amp;vi. (使) 加强

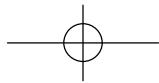
☆ in high spirits 兴高彩烈；心情畅快 over the moon 兴高彩烈；欣喜若狂

## 给力双语

Joy puts heart into a man. 人逢喜事精神爽。

When something sensational happens to you, sharing the happiness of the occasion with friends intensifies our joy.

当有好事发生的时候，与朋友分享这份快乐会使你的快乐加倍。



UNIT  
009

You're a sight for sore eyes.



MP3 009

直译 → 你是酸痛眼睛的一道风景。

意译 → 见到你真好。

破译 → 这是美语中一个口语化的说法，字面意思是“你是酸痛眼睛的一道风景”，也就是“看到你真是消除眼睛疲劳”，引申意为“人见人爱的悦目之物”，说的直白点就是“见到你真好”“你真是个受欢迎的人”，有点像是见到救星的那种感觉，或者是看到好久不见的朋友，也可以用上这一句话。**a sight for sore eyes** 英语解释为 **someone or something you are glad/happy to see** 人见人爱、赏心悦目的人或事物；救星。

本土会话

A: You're a sight for sore eyes; I haven't seen you for ages.

A: 见到你真好，我好久没看见你了。

B: I have just been back from the Miami Beach.

B: 我刚从迈阿密海滩度假回来。

举一反三

You're just the man I want to see. 你正是我想见的人。

It's really great to see you. 见到你真是太好了。

I didn't expect to see you here. 我没想到会在这里看见你。

I haven't seen much of you lately. 我近来不常见到你。

Our paths have finally crossed. 我们终于碰面了。

He regarded me as his saviour. 他把我看成是他的救星。

→ \*saviour=savior ['seivjə] n. 救星；救世主

给力双语

Because friendships enhance [in'hæns] our lives, it is important to cultivate [kʌltiveit] them. 培植友谊十分重要，因为友谊能提高生活的价值。

He that will not allow his friend to share the prize must not expect him to share the danger. 不肯让朋友共享果实的人，不要指望朋友与他共患难。